



P R É F A C E

S U R

S O P H O N I E .

SO P H O N I E fils de Chusi , petit-fils de Godolias , arrière-petit-fils d'Amarias , fils d'Ezéchias , étoit de la Tribu de Siméon , si l'on s'enrapporte au faux Epiphane , & à ceux qui l'ont suivi , & natif de la montagne de *Sarabatha* , nom inconnu dans l'Ecriture , si ce n'est *Saraa* près d'Esthaol , dans la Tribu de Siméon , auquel on aura ajouté *Beth* , ou *Batha* , qui signifie maison , ou demeure : *Sarabatha* , la demeure de Saraa . Mais tout cela est très-incertain , de même que cette autre prophétie qu'on lui attribue , qu'il auroit beaucoup mieux valu bâtir Jérusalem en long , & en large . Saint Jérôme (*a*) remarque aussi que les Juifs tenoient pour règle générale , que l'Ecriture ne nomme jamais les peres , ou les ayeux des Prophètes , à moins qu'ils ne soient eux-mêmes remplis du don de prophétie ; de manière que , suivant ce principe , il faudra reconnoître Chusi , Amarias , Godolias , & Ezéchias ayeux de Sophonie , pour autant de Prophètes . Cela est aussi mal fondé que ce que d'autres ont avancé , que le Prophète dont nous parlons , étoit d'une race illustre ; peut-être parce qu'ils ont remarqué parmi ses peres un Ezéchias , qu'ils ont confondu sans fondement avec le Roi de ce nom .

Sophonie a paru sous le Roi Josias : & la manière dont il parle des désordres de Juda , des injustices qui se commettoient par les Magistrats , de l'idolâtrie qui regnoit hautement dans le pays , fait juger qu'il a prophétisé avant la dix-huitième année de Josias , & avant que ce Prince eût réformé

(*a*) *Jeronym. Comment. in Sophon. initio. Tra-* | *vus ponatur in titulo, ipsos quoque Prophetas fuisse,*
dunt Hebraei cujuscumque Propheta pater, aut

les abus de ses Etats , après qu'on eut trouvé le Livre de la Loi. (*a*) Il y en a encore une autre preuve bien sensible dans son Ouvrage , c'est qu'il y prédit la prise de Ninive , (*b*) & la ruine de l'Empire d'Assyrie ; ce qui n'a pû arriver avant la seizième année de Josias , en donnant avec Bérose , (*c*) vingt & un ans de regne à Nabopolassar sur les Chaldéens. Il faut donc placer la prophétie de Sophonie au commencement du regne de Josias , & dans un tems où l'idolâtrie y étoit encore soufferte.

Le premier Chapitre de ce Prophète est une menace générale contre tous les peuples , que Dieu destinoit à la vengeance , & à la boucherie. Il investive principalement contre Juda , & contre les Philistins , qu'il désigne par ces mots : (*d*) *Ceux qui sautent par-dessus le seuil*. Dans le second Chapitre , il annonce aux Philistins que leurs villes seront ruinées , & abandonnées aux ennemis , & qu'un jour Juda les possédera en propre. Il fait après cela les mêmes menaces contre Moab , Ammon , & les Éthiopiens , autrement nommez Chusins , c'est-à-dire , les Arabes , qui demouroient sur le bord oriental , & sur la pointe de la Mer Rouge. Enfin il prédit la ruine des Assyriens , & la destruction de Ninive. Le Chapitre troisième a deux parties. Dans la première , ce sont des invectives , & des menaces contre Jérusalem ; & dans la seconde , des consolations , & des promesses du retour de la captivité , & d'une condition plus heureuse. Mais parmi ces promesses , la plupart regardent purement l'Eglise de J. E. S. U S - C H R I S T , & l'état du Christianisme , comme on l'a montré dans le Commentaire.

(*a*) 4 Reg. XXII. 3. 10. 12. & seq.

(*b*) Sophon. 1. 1. 13.

(*c*) Apud Joseph. lib. x. Antiq. c. 13. n. 13.

(*d*) Sophon. 1. 9.





COMMENTAIRE LITTÉRAL SUR SOPHONIE.

CHAPITRE PREMIER.

Tems des prophéties de Sophonie. Invectives, & menaces contre les Juifs adorateurs des Idoles. Jour terrible de la colère du Seigneur.

¶. 1. *V*erbum Domini, quod factum est ad Sophoniam filium Chusi, filii Godolia, filii Amaria, filii Ezechia, in diebus Josia filii Amon Regis Juda.

2. *Congregans congregabo omnia à facie terra, dicit Dominus.*

¶. 1. **L**A parole du Seigneur, qui fut adressée à Sophonie fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezéchias, sous le regne de Josias fils d'Amon Roi de Juda.

2. Je vais rassembler toutes choses sur la face de la terre, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

¶. 1.



VERBUM DOMINI AD SOPHONIAM FILIUM CHUSI, ... IN DIEBUS JOSIAE. *La parole du Seigneur qui fut adressée à Sophonie fils de Chusi, sous le regne de Josias. On a vû dans la Préface ce qui regarde la personne, & l'âge de Sophonie.*

¶. 2. **CONGREGANS CONGREGABO OMNIA A FACIE TERRAE.** *Je vais rassembler toutes choses sur la face de la terre. Le mot de ras-*

3. *Congregans hominem, & pecus, congregans volatilia Cœli, & pisces maris: & ruina impiorum erunt: & disperdam homines à facie terra, dicit Dominus.*

3. Je rassemblerai les hommes, & les bêtes, les oiseaux du Ciel, & les poissons de la mer; je ruinerai les impies, & je ferai disparaître les hommes de dessus la terre; dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

sembler en cet endroit, comme en plusieurs autres, (a) signifie, mettre à mort, entasser des corps morts l'un sur l'autre, faire un grand carnage, enterrer des morts. Sophonie prédit non-seulement les malheurs de Juda; mais aussi ceux des Babyloniens, des Phéniciens, & de tous les autres peuples qui étoient autour de la Judée. Le Seigneur va faire un cimetière de tous ces pays; car c'est-là proprement ce qu'il veut dire par ces paroles: (b) *Je vais ramasser toutes choses*, tous les hommes, ou tous les animaux, sur la face de la terre; j'y enterrerai pêle-mêle hommes, & animaux; je les jetterai confusément dans la fosse. Osée fait les mêmes menaces presque en mêmes termes. *Osée. IV. 3.*

ÿ. 3. *CONGREGANS HOMINEM, ET PECUS. Je rassemblerai les hommes, & les bêtes.* Je ferai périr les hommes, & les animaux; tant les animaux domestiques, que les sauvages; jusqu'aux poissons, & aux oiseaux. Je rendrai le pays si désert, si désolé, que non-seulement les hommes, mais même les oiseaux, & les animaux sauvages n'y pourront subsister. Les eaux feront ou desséchées, ou remplies d'animaux voraces, & venimeux, qui détruiront tout le poisson. Saint Jérôme remarque (c) en plus d'un endroit dans son Commentaire, que la désolation d'un pays emporte par une suite nécessaire la désertion des animaux. Les ravages que les Barbares avoient faits dans diverses Provinces de l'Empire Romain, avoient alors rendu ces pays, auparavant fertiles, si absolument abandonnez, qu'on n'y voyoit qu'une affreuse stérilité, des épines, & des bois qui y croissoient de toutes parts, sans presque aucuns animaux.

RUINÆ IMPIORUM ERUNT. Je ruinerai les impies. L'Hébreu: (d) *Je ramasserai les hommes, & les animaux, & les scandales avec les méchans.* Je détruirai les méchans, qui sont des sujets de scandale aux autres. Ou plutôt: Je briserai les Idoles, qui sont des pierres d'achoppement pour

(a) *Jerem. VII. 2. XIV. 33. Ezech. XXI. 5. Osée. IV. 3.*

(b) כָּל הַבְּהֵמָה הַחַיָּה 70. Ἐκλήψω ἰκλυκίτω ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου.

(c) *Vide Ieron in Osée IV. 3. & in hunc locum. Kastatis urbibus hominibusque interfectis, solitudinem, & varietatem bestiarum quoque fieri,*

& volatiliū pisciumque, testis Illyricum est, testis Thracia, testis in quo ortus sum solum; ubi præter Cælum, & terram, & crescentes vapres, & condensa sylvarum, cuncta perierunt. Vido eundem in Jerem. IV. 25.

(d) וְהָרַסְתִּים אֶת הַרְשָׁעִים Sym. Καὶ τὰ ῥυαῖδα σου ἀποδοῦ. 70. & Th. Καθίψωσι ἐν ἀσπίδι.

4. Et extendam manum meam super Judam, & super omnes habitantes Jerusalem: & disperdam de loco hoc reliquias Baal, & nomina adituorum cum sacerdotibus.

4. J'étendrai ma main sur Juda, & sur tous les habitans de Jérusalem; & j'exterminerai de ce lieu les restes de Baal, les noms de les Ministres avec ses Prêtres.

COMMENTAIRE.

les impies qui les adorent ; je les détruirai ces Idoles avec leurs adorateurs. Les Septante : (a) *Les méchans seront sans force.* Ils ne pourront se soutenir ; ils trébucheront à chaque pas.

ÿ: 4. DISPERDAM DE LOCO HOC RELIQUIAS BAAL. J'exterminerai de ce lieu les restes de Baal. Avant que Josias eût exterminé de ses Etats le culte de Baal, & des autres faux Dieux ; (b) ce qui n'arriva que la dix-huitième année de son regne ; l'idolâtrie, & la superstition y regnoient, de même que sous ses prédécesseurs. Quelques-uns (c) croient que ces restes de Baal que le Seigneur doit détruire, sont non-seulement le culte, mais même la mémoire, & le nom de ces faux Dieux. Je les déracinerai de telle sorte, qu'on n'en connoitra pas même le nom, ou du moins qu'on ne daignera pas le prononcer. Les Septante : (d) *Je détruirai de ce lieu-ci les noms de Baal.* Le Seigneur dit dans Osée (e) qu'il ôtera les noms de Baalim de la bouche de son peuple, de telle sorte, qu'on n'en conservera pas même le souvenir. Mais il est plus simple de dire que le Seigneur détruisit ce qu'il y avoit d'Idoles dans le pays, & qu'il en déracina le culte sans ressource.

NOMEN ÆDITUORUM CUM SACERDOTIBUS. Les noms de ses Ministres avec ses Prêtres. L'Hébreu : (f) *Je perdrai le nom des vêtus de noir, avec les Prêtres.* Ces vêtus de noir, ou *Chamarim*, étoient, dit-on, des Prêtres des Idoles ; soit qu'ils portassent véritablement cette couleur, ou qu'on leur donnât ce nom par ironie, à cause de leur affectation à porter le blanc ; car la plupart des Prêtres anciens prenoient cette couleur dans leurs cérémonies ; ou enfin parce qu'ils servoient nus, ou presque nus dans leurs Temples, & que leur habitude d'aller sans habits, leur rendoit la peau noire, & brûlée. Ce dernier sentiment paroitra singulier ; mais voici les preuves de notre conjecture. Les Savans croient que le nom de *Camillus*, ou *Casmillus*, vient de *Chamarim*. Les Toscans avoient emprunté ce terme des Orientaux, & l'avoient adouci, en changeant l'R en L, comme il est assez ordinaire. Or *Camilli* dans l'ancien langage des Toscans,

(a) Καὶ ἀδυνατοῦσι διὰ ἀνομίαν,
(b) 4. Reg. xxxii. 4. 5.
(c) Vide Sanct. u. 9.

(d) עָזַרְפָּי עַל רֵי רֵשָׁעֵי יְהוּדָה וְעַל שְׁרֵטְתָא דְּרֵי בַּאֲלָא.
(e) Osée 12. 16. 17.
(f) חַם שֵׁם הַכַּמְרִים עִם הַכְּהֹנִים

5. Et eos qui adorant super tecta militiam Cœli : & adorant , & jurant in Domino , & jurant in Melchom.

5. Ceux qui adorent la milice du Ciel sur la terrasse des maisons : ceux qui adorent le Seigneur , & jurent en son nom , & qui en même-tems jurent au nom de Melchom.

COMMENTAIRE.

signifioit un Ministre des Dieux ; ou plutôt , des enfans de l'un , & de l'autre sexe , qui marchotent nus devant les Prêtres , & les Prêtresses de Jupiter : (a) *Romani quippe pueros , puellasve nobiles , & investes , Camillas , & Camillas appellant , Flaminicarum , & Flaminum preministros*. On peut montrer que les Prêtres de Baal , d'Astarte , ou de la Déesse de Syrie , étoient nus , ou presque nus ; au lieu que les Prêtres du Seigneur étoient exactement vêtus , & toujours de blanc , & servoient dans le Temple dans une gravité , & un respect profonds. Les premiers durant leur enthousiasme , sacrifioient de leur propre sang à la Déesse Isis , ou Bellone. Ils se faisoient des incisions dans les bras , dans le dos , & dans les épaules , espérant par-là appaiser leur Divinité. L'Écriture nous marque clairement cet usage dans les Prêtres de Baal , qui sacrifioient sur le Carmel en présence d'Elie : (b) *Incidabant se cultris , & lanceolis*. Ce que Moÿse avoit expressément défendu non-seulement aux Prêtres , mais même aux simples Israélites , en leur défendant de se faire des incisions. (c) Les Poètes , & les autres Auteurs profanes ont souvent raillé ces cruelles cérémonies , même parmi les Payens : (d) *Quam aliquis secando lacertos suos artifex , brachiaque , atque humeros suspensâ manucruentat , &c.* Les Prêtres des Divinitez impures , comme Priape , Vénus , Adonis , commettoient des actions infiniment plus indécentes , dans leur honteuse nudité. Ce n'étoit donc pas sans quelque raison que les Hébreux appelloient par dérision noircis , ou hâlez , en Hébreu *Chamarim* , les Ministres des faux Dieux ; parce qu'ordinairement ils paroissoient dans leurs cérémonies avec une nudité indécente.

5. ET EOS QUI ADORANT SUPER TECTA MILITIAM COELI. Et ceux qui adorent la milice du Ciel sur la terrasse des maisons. Comme les toits étoient en platte-forme , on y dressoit des Autels , ou l'on y portoit des trépièds , pour y brûler de l'encens en l'honneur des Astres , (e) du Soleil , & de la Lune , nommez dans l'Écriture la milice du Ciel. On voit dans les Livres des Rois , que Josias réprima , & corrigea ces abus : (f) mais ce ne fut qu'après les prédictions de Sophonie. Cette cout

(a) Vide Servium ad Virgil. *Aeneid.* xi. & Macrob. *Satur.* lib. 3. c. 2.
(b) 3. Reg. xviii. 28.
(c) Levit. xxi. 5. *Nec in carno sua faciunt incisiones.*

(d) Senec. lib. de vita beata.
(e) Vide Jerem. xix. 13. & 4. Reg. xxiii. 12.
(f) 4. Reg. xxiii. 5. *Delavit eos qui adorabant incensum Baal , & soli , & luna , & duodecim signis , & omni militia Cœli.* Vide & 7. 12.

8. Et erit : in die hostia Domini , visitabo super Principes , & super filios Regis , & super omnes , qui induti sunt veste peregrina ?

8. En ce jour de la victime du Seigneur, je visiterai dans ma colère les Princes, les enfans du Roi, & tous ceux qui s'habillent d'habits étrangers :

COMMENTAIRE.

sang des peuples. Les animaux qu'on y destine, sont les méchans, les impies que le Seigneur va immoler à sa vengeance, comme une victime préparée à sa colère depuis long-tems. Les Prophètes se servent assez souvent de cette comparaison d'un festin, pour exprimer le tems de la vengeance du Seigneur. (a)

Ÿ. 8. VISITABO SUPER PRINCIPES, ET SUPER FILIOS REGIS, ET SUPER OMNES QUI INDUTI SUNT VESTE PEREGRINA. Je visiterai dans ma colère les Princes, les enfans du Roi, & tous ceux qui s'habillent d'habits étrangers. Tout ceci fut accompli après la mort du pieux Roi Josias. Ce Prince ayant été malheureusement tué dans la bataille qu'il livra à Nécho Roi d'Égypte, (b) la colère du Seigneur qui jusqu'alors avoit été comme suspendue par les prières, & le mérite d'un Prince si vertueux, & si zélé, fondit tout-à-coup sur Juda. Ce ne fut plus qu'un enchaînement de malheurs pour le peuple, pour les Princes, & pour la Maison Royale.

Nécho après cette victoire contre Josias, continua sa route, & s'avança vers l'Euphrate. A son retour il se saisit de Joachaz, que le peuple avoit placé sur le trône; & l'ayant mis dans les liens, il le mena captif en Égypte. (c) Joakim qui lui succéda, ne fut pas plus heureux. Nabuchodonosor l'assiégea dans Jérusalem, le prit, & l'enchaîna, pour le mener à Babylone : (d) mais ayant changé de dessein, il le laissa à Jérusalem, où Joakim demeura assujetti, & tributaire aux Chaldéens. Il ne vécut pas long-tems en repos. Le Seigneur envoya contre lui des troupes de voleurs de Chaldée, de Syrie, de Moab, & d'Ammon, qui ravagèrent son pays. (e) Enfin comme il méditoit des desseins de révolte, il fut pris, & tué par les Officiers de Nabuchodonosor, qui jettèrent son corps à la voirie. (f) Joachin son fils, & son successeur, fut aussi livré entre les mains de Nabuchodonosor, & envoyé en prison à Babylone, (g) où il demeura dans les fers jusqu'au regne d'Evilmérodach. Enfin Sédécias, le dernier des Rois de Juda, fut pris dans Jérusalem, présenté devant Nabuchodonosor, condamné comme rébèle, aveuglé, & mené à Babylone. Voilà quel fut le sort des fils, &

(a) Ezéch. XXXIX. 17. 18. Isai. XXXIV. Jerem. XLVI. 10.

(b) 4. Reg. XXIII. 29.

(c) 2. Par. XXXV. 4.

(d) 2. Par. XXXVI. 6.

(e) 4. Reg. XXIV. 2.

(f) Jerem. XXXI. 18. 19. & XXXVI. 30.

(g) 4. Reg. XXIV. 10. 11. 12.

9. *Et visitabo super omnem, qui arroganter ingreditur super limen in die illa : qui complent domum Domini Dei sui iniquitate, & dolo.*

9. Et je punirai tous ceux qui entrent insollement dans le Temple, & qui remplissent d'iniquité, & de tromperie la maison de leur Seigneur.

COMMENTAIRE.

petits-fils de Josias, & comment fut accomplie cette partie de la prophétie : *Et super filios Regis.*

Les Princes de Juda, les principaux Officiers de la Cour, les parens du Roi souffrirent à proportion les mêmes châtimens. Les uns furent mis à mort; d'autres réduits en captivité; d'autres en prison; & tous chassés de leur pays, & persécutés en différentes manières. Ils étoient toujours les compagnons de la mauvaise fortune des Rois, comme ils étoient les ministres, & les instrumens de leurs violences, & les complices de leurs impiétés.

Enfin ceux qui s'habilloient d'habits étrangers, qui au mépris des Loix du Seigneur, (a) & des usages de leur pays, se servoient d'habits étrangers, & se conformoient aux modes des peuples Idolâtres; ou qui par un excès de luxe, & de vanité, ne se contentoient pas des toiles, & des draps de leur pays, mais usoient des étoffes les plus riches, & les plus belles, venues de l'Égypte, de Babylone, ou des pays plus éloignés; ne furent pas épargnés dans ces malheurs de leur patrie. Ce furent les plus exposés à l'avidité, & à la cruauté des Chaldéens. On les dépouilla de toutes ces marques de leur vanité; ils furent réduits à une nudité honteuse. Sous ce nom d'habits étrangers, quelques-uns entendent des habits qui ne leur appartiennent pas, qu'ils avoient ravis, & enlevés par force à ceux qui n'étoient pas en état de leur résister; ou bien des habits qu'ils avoient reçus pour gage, & qu'ils s'étoient appropriés, contre la disposition de la Loi, (b) qui veut qu'on rende ces sortes de choses à ceux qui sont obligés de les donner en gage. D'autres (c) veulent que ces habits soient de la nature de ceux dont la Loi condamne l'usage; des habits composez de laine, & de lin; (d) ou même des habits d'hommes que les femmes portoient, ou des habits de femmes dont les hommes (e) se revêtoient dans les cérémonies, & dans les fêtes de Vénus, & de Mars. Quelques-uns (f) expliquent ces habits étrangers d'une mauvaise imitation que les Juifs vouloient faire, en prenant les modes, & les habillemens des peuples étrangers, auxquels ils étoient assujettis. D'autres (g) croient que leurs Prêtres, lorsqu'ils vou-

(a) Num. xv. 38. & Dent. xxii. 12.

(b) Exod. xxii. 16. 27.

(c) Theodores. Vas. Albert.

(d) Dent. xxii. 11. Levit. xix. 19.

(e) Dent. xxii. 5. Grot. hic.

(f) Sanct. hic. n. 25. Men. Tir. Druſ.

(g) Guald. Ieropym. Haimo. Ramig. Lrv.

10. *Et erit in die illa, dicit Dominus, vox clamoris à porta piscium, & ululatus à secunda, & contritio magna à collibus.*

10. En ce tems-là, dit le Seigneur, on entendra de la porte des poissons un grand cri, & de la seconde partie de la ville, des hurlemens; & le bruit d'un grand carnage retentira du haut des collines.

COMMENTAIRE.

loient sacrifier à des Divinitez profanes, prenoient les mêmes ornemens que les Prêtres payens, dont ils suivoient les rits, & les cérémonies. D'autres (a) expliquent ceci de l'hypocrisie, qui fait que souvent un loup est caché sous une peau de brebis.

ÿ. 9. **SUPER OMNEM QUI INGREDITUR ARROGANTER SUPER LIMEN.** *Ceux qui entrent insolemment dans le Temple; qui y viennent avec des habits somptueux, & un train magnifique, comme si c'étoit pour s'y faire remarquer, & pour y étaler leur vanité, & leur orgueil: Inredientes pompaticè Domum Israël, comme parle un autre Prophète; (b) ou qui y viennent avec un air d'immodestie, de dissipation, d'insolence, comme pour insulter à la Religion même jusques dans son trône. L'Hébreu: (c) Contre ceux qui sautent par le seuil.*

Le Chaldéen suivi de plusieurs Interprètes, croit que le Prophète en veut à ceux qui imitoient la superstition des Philistins, lesquels n'osoient mettre le pied sur le seuil du Temple de Dagon, parce que cette Idole, ou du moins ses mains, s'étoient trouvées sur le seuil de sa porte, lorsque l'Arche du Seigneur fut placée dans son Temple. (d) C'est donc aux Philistins que s'adresse cette prophétie. C'est à eux qu'en veut Sophonie. Il les désigne par cette cérémonie superstitieuse qui leur étoit propre. On voit des vestiges de cette superstition chez les Latins, & chez les Perses, ainsi qu'on l'a montré dans le Commentaire sur le premier Livre des Rois, Chap. v. 5. Parmi les Tartares, on ne marche pas sur le seuil de la porte des Princes, par un principe de respect. (e) Les Septante traduisent ici: (f) *Je me vengerai de tous ceux qui vont avec ostentation dans le parvis.*

QUI COMPLENT DOMUM DOMINI DEI SUPER INIQUITATE, ET DOLO. *Qui remplissent d'iniquité, & de tromperie la Maison de Dieu. Qui font des offrandes magnifiques des biens qu'ils ont ravis par leurs injustices, & par leurs tromperies. Ou bien: Qui font de la Maison du Seigneur un lieu de commerce, d'injustice, & de tromperie, com-*

(a) Rupert in hunc loc.

(b) Amos v. 1.

(c) על כל חרלג על הספתן

(d) 1. Reg. v. 5. Propter hanc causam non calant Sacerdotes Dagon, & omnes qui ingreditantur

Templum ejus, super limen Dagon.

(e) Bergeron voyage de Carpin, ch. 10. & suiv.

(f) Εκδικήσω ἐπὶ πάντας ἰμφοῦντας ἐπὶ τῷ πρῶτῳ.

II. *Ululate habitatores Pila : contineat omnis populus Chanaan , disperient omnes involuti argento.*

II. Jetez des cris, vous qui habitez au mortier ; toute cette race de Chanaan fera réduite au silence , ces gens couverts d'argent seront tous exterminés.

COMMENTAIRE.

me JESUSCHRIST reprochoit aux Juifs de son tems de le faire , par le commerce peu respectueux qu'ils exerçoient dans le Temple. (a) Peut-être ceci a-t'il encore rapport aux Philistins. On peut traduire l'Hébreu : (b) *Qui remplissent la maison de leurs Maîtres , ou de leurs Dieux , d'injustice , & de fraude.*

ÿ. 10. ERIT IN DIE ILLA VOX CLAMORIS A PORTA PISCIIUM. *En ce tems-là on entendra un grand cri de la porte des poissons.* Cette porte étoit , dit saint Jérôme , du côté de la mer , en tirant vers Joppé , & Diospolis. Ce fut apparemment par-là que vint la triste nouvelle de la défaite , & de la mort de Josias , dans la campagne de Mageddo. Ou bien : On entendra de-là les cris de la terre des Philistins , qui en étoit proche , & contre laquelle il vient de parler.

ET ULULATUS A SECUNDA. *Et de la seconde partie de la ville des hurlemens.* Cette seconde partie avoit été bâtie peu avant Josias , par le Roi Manassé , & enfermée par une muraille qui tenoit depuis la porte aux poissons , jusqu'à Ophel , à l'occident de la fontaine de Géhon. (c) Ophel étoit un endroit où les Nathinéens serviteurs du Temple , avoient leur demeure. (d) Les lamentations pour la mort de Josias , ou les cris des Philistins attaqués , & vaincus par leurs ennemis , commencèrent à se faire entendre à la porte aux poissons. De-là le bruit se communiqua à la seconde ville , qui étoit tout joignant , & ensuite se répandit dans toute la ville ; en sorte que le bruit s'en répandit dans les collines des environs : *Et convulsio magna à collibus.* Ou bien : Les collines sur lesquelles étoit bâtie Jérusalem , en retentirent ; car la seconde ville , dont on a parlé , étoit dans le vallon , au pied de la montagne. (e)

ÿ. II. ULULATE , HABITATORES PILE. *Jetez des cris , vous qui habitez au Mortier.* C'est le nom d'un quartier de Jérusalem , nommé en Hébreu *Machtés* , un mortier , ou une pierre en forme de mortier , dans laquelle on casse , & on prépare le ris , & le froment , dont on veut écacher l'écorce. (f) Saint Jérôme semble dire que l'on appelloit le Mor-

(a) Matt. XXI. 13.

(b) חמטלאים בית אדניה חמט וסרמה

(c) 2. Par. XXXIII. 14.

(d) 2. Esdr. III. 26. 27.

(e) 2. Par. XXXIII. 14. *Ad occidentem Gibon*

in convulle.

(f) *Jeronym. Pila , prima producta , ut de pila sciamus dici . . . in qua frumenta t. induntur vas concavum , & Medicorum aptum. usui , in quo propterea pifana ferire solent.*

tier, le quartier de Jérusalem qui étoit près la fontaine de Siloé, à cause de la profondeur de ce lieu. Le Rabbin Salomon croit que c'est Tibériade, qui étoit dans l'endroit le plus creux du pays. D'autres (a) veulent que Sophonie désigne sous ce nom toute la ville de Jérusalem, dans laquelle devoient être comme pilez, & broyez dans le mortier, tous ceux qui s'y rencontreroient lorsque les Chaldéens en feroient le siège. Jérémie, (b) & Ezéchiel, (c) qui vivoient dans le même tems, comparent cette ville à une marmite mise sur le feu, & remplie de viande. Michée reproche aux Grands d'Israël d'avoir brisé comme dans un pot, ou dans un mortier, la chair, & les os du peuple. (d) On a quelques exemples de personnes brisées dans ces mortiers de pierre, où l'on concassoit le froment, & l'orge. Nicocréon Roi de Cypre, y fit mettre le Philosophe Anaxarchus, (e) & le fit briser avec des pilons de fer. Salomon (f) dit que quand on mettroit l'insensé dans un mortier, comme on y met le grain pour en ôter l'enveloppe, on ne lui ôteroit pas sa folie. On trouve aussi un lieu nommé Machtés, ou la Dent Machelière, où le Seigneur donna de l'eau pour défaltérer Samson. (g) Les Septante: (h) *jettez des cris de douleur, vous qui habitez cette ville passée au fil de l'épée. Le Chaldéen: Vous qui habitez sur le torrent de Cédron.* Toutes ces diversitez font assez comprendre combien on ignore le vrai sens de ce passage. Je crois que le Prophète veut désigner les Philistins par ceux qui habitent à Machtés. Ce lieu étoit au dedans, ou au voisinage de leur pays; & les versets 4. & 5. du Chapitre suivant font voir que cette prophétie regarde les Philistins, aussi-bien que les Juifs.

CONTICUIT OMNIS POPULUS CHANAAN. *Toute cette race de Chanaan sera réduite au silence.* On croit (i) qu'il désigne sous ce nom les Juifs impies, & infidèles, plus dignes du nom de Chananéens, que de celui de Juifs. *Semen Chanaan, & non Juda,* disoit Daniel (k) à des Juges injustes. La plupart des nouveaux Interprètes, (l) qui entendent par le nom de Machtés, une place, ou un lieu de marché dans Jérusalem, veulent que sous le nom de Chanaan, on entende ici les Marchands qui s'y rencontreroient pour leur commerce. Le nom de Chanaan se prend quelquefois dans un sens générique pour un Marchand; mais les versets 4. 5. & 6. du Chapitre suivant nous déterminent à l'entendre des Chananéens, ou des Philistins. Ces peuples avoient les mêmes Dieux. Sap. XII. 23. 24.

(a) Sanch. Tir. Ribor.

(b) Jerem. I. 13.

(c) Ezech. XXIV. 3. 4

(d) Mich. III. 3.

(e) Laert. in Anaxarch. Νικητριον ουμαδων υψου, & ος ελπον βαλων, ενλειουσι ειδηροσι ιερο-
της νεαλιου. Τον δε η φρονησαντα της τιμου-
τας ιατρ, αλεου τον Αναρχου δδανου, λινα-

εαρον δε η πωλιου.

(f) Prov. XXV. 11. 22.

(g) Judic. xv. 19.

(h) Ορησαντι η κατακλιθεις την κατακλινομενην
Αqu. Sym. Ολμοι. Mortarium.

(i) Ieronym. hic. Tarnou. Draf.

(k) Dan. XIII. 56. Vide & Ofes XII. 7.

(l) Tigur. Pagn. Munst Jun. Gros.

DISPERIERUNT

12. *Et erit in tempore illo : scrutabor Jerusalem in lucernis : & visitabo super viros defixos in facibus suis : qui dicunt in cordibus suis : Non faciet bene Dominus , & non faciet malè.*

13. *Et erit fortitudo eorum in direptionem , & domus eorum in desertum : & edificabunt domos , & non habitabunt : & plantabunt vineas , & non bibent vinum earum.*

12. En ce tẽms-là je porterai la lumière des lampes jusques dans les lieux les plus cachez de Jérusalem , & je visiterai dans ma colere ceux qui sont enfoncez dans leurs ordures ; qui disent en leur cœur : Le Seigneur ne fera ni bien , ni mal.

13. Toutes leurs richesses seront pillées , & leurs maisons ne seront plus qu'un désert : ils feront des bâtimens , & ils n'y demeureront pas : ils planteront des vignes , & ils n'en boiront point le vin.

C O M M E N T A I R E.

DISPERIERUNT OMNES INVOLUTI ARGENTO. *Ces gens qui sont couverts d'argent , seront tous exterminés.* Ces riches toujours vêtus somptueusement , & tout brillans d'or , & d'argent sur leurs habits. Ou, en suivant ceux qui expliquent ceci des Marchands : Ces gens qui portent toujours des ceintures pleines d'argent : *Involuti argento.* L'Hébreu : (a) *Qui portent de l'argent ;* qui en sont tout chargez. Les Septante : (b) *Tous ceux qui s'élèvent pour leur argent ;* qui se laissent aller à l'orgueil à cause de leurs grands biens. Il faut l'expliquer des Philistins , & des Phéniciens , de même que tout ce qui précède dans les deux versets précédens.

¶ 12. SCRUTABOR JERUSALEM IN LUCERNIS. *Je porterai la lumière des lampes jusques dans les lieux les plus cachez de Jérusalem.* J'en visiterai tous les recoins avec de la lumière , comme ceux qui cherchent une chose avec grand soin ; comme cette femme de l'Evangile , qui ayant perdu une pièce d'argent , allume sa lampe , & balaye sa maison pour la retrouver. (c) C'est ainsi que le Seigneur recherchera dans sa colere tous les habitans de Jérusalem , sans qu'aucun des coupables puisse se dérober à ses lumières. Il les ira chercher jusques dans les égouts , & dans les lieux les plus sales , où la crainte les aura fait cacher : *Defixos in facibus suis.* L'Histoire ne nous a point appris que les Chaldéens aient porté leur curiosité jusques dans les lieux dont la nature a horreur : mais Joseph (d) assure qu'après le dernier siège de Jérusalem par les Romains , on trouva plusieurs Juifs , qui s'étoient cachez dans des égouts , & des lieux souterrains , pour tâcher de se sauver.

NON FACIET DOMINUS BENE , ET NON FACIET MALE. *Le Seigneur ne fera ni bien , ni mal.* Ils nioient absolument la Providence ,

(a) כל נשילי כסף

(b) Πάντες οὗτοι ἐσημασμένοι ἀργυρίῳ.

(c) Luc. xv. 8.

(d) Joseph. de bello. lib. 7. c. 16. in Lat. Item cap. 20. & 26.

14. *Juxta est dies Domini magnus, juxta est, & velox nimis: vox diei Domini amara, tribulabitur ibi fortis.*

15. *Dies ira dies illa, dies tribulationis, & angustia, dies calamitatis, & miseria, dies tenebrarum, & caliginis, dies nebula, & turbis.*

16. *Dies tubæ, & clangoris super civitates munitas, & super angulos excelsos.*

17. *Et tribulabo homines, & ambulabunt ut cæci, quia Domino peccaverunt: & effundetur sanguis eorum sicut lutus, & corpora eorum sicut stercore.*

14. Le jour du Seigneur est proche; il est proche, ce grand jour; il s'avance à grands pas: j'entens déjà les bruits lamentables de ce jour du Seigneur, où les plus puissans seront accablez de maux.

15. Ce jour sera un jour de colère; un jour de tristesse, & de serrement de cœur; un jour d'affliction, & de misère; un jour de ténèbres, & d'obscurité; un jour de nuages, & de tempêtes;

16. Un jour où les villes fortes, & les hautes tours trembleront au fier retentissement de la trompette.

17. J'accablerai les hommes d'affliction, & ils marcheront comme des aveugles; parce qu'ils ont péché contre le Seigneur: leur sang sera répandu comme la poussière, & leurs corps morts foulez aux pieds comme du fumier.

COMMENTAIRE.

comme les Epicuriens, qui ne croyoient pas que la Divinité se mêlât des affaires d'ici bas.

¶ 14. JUXTA EST DIES DOMINI. *Le jour du Seigneur est proche.* Il commença à la mort de Josias. Depuis ce tems, ce ne fut plus que calamitez sur calamitez dans le Royaume de Juda. On peut comparer à Sophonie les prédictions de la Prophétesse Holda, qui vivoit en mêmes tems. (a)

TRIBULABITUR IBI FORTIS. *Les plus puissans seront accablez de maux.* L'Hébreu: (b) *Le fort y jettera des cris.* Le Chaldéen: Les puissans y seront mis à mort. Les Septante: (c) *Le cri du jour du Seigneur est amer, dur, & puissant.*

¶ 16. DIES TUBÆ, ET CLANGORIS. *Au fier retentissement de la trompette.* Lorsque Néchao au retour de son expédition sur l'Euphrate, vint en Judée, & jetta l'allarme par-tout par le bruit de ses trompettes; il entra dans Jérusalem, & déposa Joachas, que le peuple avoit reconnu pour Roi.

¶ 17. AMBULABUNT UT CÆCI. *Ils marcheront comme des aveugles;* dans la surprise où ils seront, ils ne sauront de quel côté se tourner, ni quel parti prendre. Voyez Deut. xxviii. 29. *Palpes in meridie, sicut pal-*

(a) 4. Reg. xxi. 14. & sequ.

(b) צרם שם גבור

(c) Φωνὴ ἰμίγος Κροῦτος πικρῆ, καὶ σκληρῆ ἐν τῇ ἀντιφῶν δυνάτει.

18. *Sed & argentum eorum, & aurum eorum non poterit liberare eos in die ira Domini: in igne zeli ejus devorabitur omnis terra, quia consummationem cum festinatione faciet cunctis habitantibus.* 18. Tout leur or, & leur argent ne les pourra délivrer au jour de la colère du Seigneur. Le feu de son indignation va dévorer toute la terre, parce qu'il se hâtera d'exterminer tous ceux qui l'habitent.

COMMENTAIRE.

pare solet cacus in tenebris, & non dirigas vias tuas. Isai. LIX. 10. Palpavimus sicut ceci parietem... impegimus in meridie quasi in tenebris. Le même XIX. 14. Miscuit in medio ejus spiritum vertiginis.

¶ 18. AURUM EORUM NON POTERIT LIBERARE EOS. Tout leur or ne les pourra délivrer. Ezéchiel (a) prédit la même chose, & en mêmes termes. Isaïe parlant des Médes qui devoient venir contre Babylone, (b) dit qu'ils ne se mettent en peine ni de l'or ni de l'argent, mais qu'ils ne respirent que le sang, & le carnage.



CHAPITRE II.

Exhortation aux méchants de se convertir. Prédiction de la ruine des Philistins, des Phéniciens, des Moabites, des Ammonites, des Arabes, des Assyriens. Les pays de la plupart de ces peuples seront possédés par les Israélites après leur captivité.

¶ I. *Convenite, congregamini, gens non amabilis.* ¶ I. *Venez tous; assemblez-vous, peuples indignes d'être aimez.*

COMMENTAIRE.

¶ I. *CONVENITE, CONGREGAMINI, GENS NON AMABILIS.* Assemblez-vous, peuples indignes d'être aimez. Il faut joindre ceci au Chapitre précédent: Le feu de la colère de Dieu va dévorer toute la terre. *Hâtez-vous, nations odieuses, & ennemies de Dieu, rassemblez-vous, comme on ramasse les petits morceaux de bois, ramassez jusqu'aux moindres pailles avant que ce feu vous vienne surprendre, avant que ce tourbillon vous enlève. C'est-là, ce me semble, le sens de l'Hé-*

(a) Ezéch. VII. 19.

(b) Isai. XLIII. 17. *Suscitabo super eos Medos; qui argentum non quarant; & aurum nolint, &c.*

2. *Prusquam pariat jussio quasi pulverem transeuntem diem, antequam veniat super vos ira furoris Domini, antequam veniat super vos dies indignationis Domini.*

3. *Quarite Dominum, omnes mansueti terra, qui judicium ejus estis operati: quarite justum, quarite mansuetum: si quomodo abscondamini in die furoris Domini.*

2. Avant que l'ordre de Dieu formé tout d'un coup ce jour terrible, comme un tourbillon de poussière; avant que la fureur du Seigneur éclatte contre vous, & que sa colère fonde sur vous.

3. Cherchez le Seigneur, vous tous qui êtes doux, & humbles sur la terre, vous qui avez agi selon ses préceptes. Ne cessez point de chercher la justice, & la douceur, afin que vous puissiez trouver quelque asile au jour de la colère du Seigneur.

COMMENTAIRE.

breu. Il parle aux Israélites, aux Philistins, & aux autres peuples menacés de la colère de Dieu. Cette colère est comparée à un tourbillon qui enlève tout ce qu'il rencontre, & à un feu, qui réduit tout en flammes. Les peuples sont comme le bois, & la paille. Il leur dit de se convertir, & de ne laisser ni bois, ni paille devant le Seigneur. Il dissipera, ou il brûlera l'un, & l'autre. Il leur dit au verfer suivant d'une manière plus simple ce qu'il entend: Cherchez le Seigneur; ne cessez point de chercher la justice, & la douceur, & le reste. Voici l'Hébreu: (a) *Ramassez-vous, & recueillez, peuples sans amour, avant que la résolution que le Seigneur a prise de vous exterminer, produise comme une paille qui passe aujourd'hui.* Les Prophètes se servent souvent (b) de cette similitude de la colère de Dieu, qui consume ses ennemis comme le feu consume la paille, ou comme un tourbillon qui les dissipe, & les renverse.

Les Septante: (c) *Assemblez-vous, & liez-vous ensemble, nation mal disciplinée, ou mal instruite, avant que vous deveniez comme une fleur qui passe en un jour.* Le Chaldéen: Venez, assemblez-vous, peuple sorti d'une race incorrigible, & qui ne veut point entendre parler de conversion, avant que la sentence de condamnation soit prononcée contre vous par la maison du Jugement; de peur que vous ne deveniez comme une paille que le vent enlève, & comme une ombre qui passe lorsque le jour vient.

¶ 3. **QUÆRITE IUSTUM; QUÆRITE MANSUETUM.** *Ne cessez point de chercher la justice, & la douceur.* Ou: *Cherchez le juste, & le doux de cœur.* Cherchez le Seigneur, qui est plein d'équité, & de douceur; implorez sa clémence, & sa bonté, &c. L'Hébreu est plus semblable à la première Traduction Française. Le Septante: (d) *Cherchez la justice, &*

(a) חתקשו וקשו חנוי לא נכסף טרם יום לדת חק כמון עבר יום Ce passage me paroît corrompu; comparez-le à *Jerem.* XLIII. 24. On pourroit lire לדת חש

(b) *Exod.* XV. 7. *Job.* XLIII. 25. *Isai.* V. 24. *XXIII.* 11. *XL.* 24. *XLI.* 2. *XLVII.* 14. *Jerem.* XIII.

24. *Joiël* V. 2. *Abdias* 1. 18.

(c) Συναχθητε και συνδεδητε το εθνος το απαιδευτον, (2.) Πηρ ετι γαρ εμεις εσμεν εως ανδρα καταπορευθημεν ημεις.

(d) בקשו צדק בקשו ענוה 70. Διαμαρτυρησθητε, και απευθυνθητε.

4. Quia Gaza destructa erit, & Ascalon in desertum: Azotum in meridie ejicient, & Accaron eradicabitur.

5. Va qui habitatis funiculum maris, gens perditorum: Verbum Domini super vos, Chanaan, terra Philistinorum, & disperdam te, ita ut non sit inhabitator.

4. Car Gaza sera détruite; Ascalon deviendra un désert; Azot sera ruiné en plein midi; & Accaron sera renversée jusqu'aux fondemens.

5. Malheur à vous qui habitez sur la côte de la mer; peuple d'hommes perdus, Chanaan, terre des Philistins, la parole du Seigneur va tomber sur vous; je vous exterminerai, sans qu'il reste un seul de vos habitans.

COMMENTAIRE.

répandez ces choses. Sophonie ne dit pas ici les raisons qui déterminèrent le Seigneur à punir les Philistins: mais on peut voir Ezéchiél, xxv. 15. où ce Prophète leur reproche leur ancienne haine contre Israél, & leur cruauté envers les Israélites.

§. 4. GAZA DESTRUCTA ERIT. Gaza sera détruite, Ascalon deviendra un désert, &c. Peuples Philistins, race haïe, recourez à la miséricorde de votre Juge, pratiquez la justice, & quittez l'iniquité, si vous voulez éviter les maux dont vous êtes menacés. Gaza, Ascalon, Azot, & Accaron, les principales villes de votre petit Etat, vont être détruites. Ce malheur commença apparemment sous le regne de Psammétichus Roi d'Egypte, & pere de Néchao. Psammétichus attaqua les villes des Philistins, & entre autres Azot, qu'il assiégea, selon Hérodote, (a) pendant vingt-neuf ans. Néchao son fils assujettit tout ce qui étoit entre l'Euphrate, & l'Egypte. Il dompta toute la Syrie; (b) & quelques-uns rapportent à ce Prince ce que Jérémie dit de la prise de Gaza. (c) Quelques années après Nabopolassar envoya Nabuchodonosor, qui reprit toutes ces Provinces sur l'Egyptien. Depuis ce tems, ayant appris qu'il y avoit encore quelque semence de révolte dans ce pays, il y revint, ruina Jérusalem, assiégea Tyr, assujettit toute la Phénicie, & réduisit tous les peuples des environs. Ce fut principalement durant ces dernières guerres qu'on vit le parfait accomplissement de cette prophétie. Le Seigneur commença la vengeance par sa maison. Tous ces autres peuples de Philistins, d'Iduméens, d'Ammonites, & de Moabites, qui avoient insulté au malheur de Jérusalem, eurent enfin leur tour. Il faut comparer ces prophéties à Jérémie, XLVII. 4. & à Ezéchiél, xxv. 15. qui annoncent les mêmes malheurs aux Philistins. Ces Prophètes conviennent à dire que les dernières calamitez des Philistins leur vinrent du côté du nord, c'est-à-dire, des Chaldéens, que l'Ecriture désigne ordinairement par-là.

(a) Herodot. lib. 2. c. 157.

(b) Herodot. lib. 2. cap. 158. comparé avec 4. Reg. xx 1 v. 7.

(c) Jerem. XLVII. 1. Verbum Domini contra Palaestinorum, antequam percuteret Pharaon Gazam.

6. Et erit funiculus maris requies pa-
storum, & caula pecorum.

6. La côte de la mer deviendra un lieu de
repos pour les pasteurs, & un parc pour les
brebis.

COMMENTAIRE.

Ÿ. 5. VÆ QUI HABITATIS FUNICULUM MARIS: *Malheur à vous, qui habitez sur la côte de la mer.* A la lettre : *Qui habitez le partage, ou la corde de la mer.* On partageoit en ce pays-là les terres avec des cordeaux. Le pays des Philistins s'étend le long de la Méditerranée, depuis Joppé, jusqu'à Gaza.

GENS PERDITORUM: *Peuple d'hommes perdus.* L'Hébreu : (a) *Peuple de Céréthims.* Les Céréthims sont les mêmes que les Philistins, comme nous l'avons montré dans la Dissertation sur l'origine de ces peuples, à la tête du premier Livre des Rois. David avoit parmi ses gardes une compagnie de *Céréthims*, qui l'avoient suivi, & s'étoient attachés à son service, pendant qu'il fut à Geth, & à Sicéleg. (b) Ezéchiël (c) désigne les Philistins sous le nom de Céréthims, & leur prédit les mêmes châtimens que nous voyons ici. Les Septante traduisent : (d) *Peuples venus des Crétois*; & Théodoret croit qu'une partie des Philistins pouvoient être venus de cette isle. L'Écriture nous apprend qu'ils étoient étrangers dans la Palestine, & qu'ils y étoient venus de l'isle de Caphtor. (e) Nous avons proposé ailleurs (f) quelques conjectures, pour montrer qu'ils étoient originaires de l'Isle de Chypre: mais nous nous en tenons à ce que nous avons dit des Crétois.

VERBUM DOMINI SUPER VOS, CHANAAN, TERRA PHILISTHINORUM. *Chanaan, terre des Philistins, la parole du Seigneur va tomber sur vous.* On a vû ci-devant que les Philistins étoient étrangers dans la terre de Chanaan, & qu'ils étoient venus dans ce pays de l'isle de Caphtor. Mais on leur donne le nom de Chanaan, comme un terme de mépris, & à cause de leur liaison, & de leur voisinage avec les Phéniciens, qui habitoient la même côte de la Méditerranée. La Sagesse XIII. 23. 24. donne aux Chananéens les Dieux qu'adoroient les Philistins.

Ÿ. 6. ERIT FUNICULUS MARIS REQUIES PASTORUM. *La côte de la mer deviendra un lieu de repos pour les pasteurs.* On n'y verra plus ce tumulte, & ce mouvement cauzé par la fréquentation des Marchands, & des étrangers, qui se rendoient sur les ports de mer pour leur commerce. Le pays des Philistins sera un lieu de pâturage, où les pasteurs

(a) גוי כרתים

(b) 2. Reg. xv. 18.

(c) Ezech. xxv. 16. in Heb. הכריתים

כרתים

(d) 70. Παρρησιοι Κρητων. Aqu. & s. Edit. Ἐθνη ἰαλιδων Th. Ἐθνη ἰαλιδων.

(e) Deut. 11. 23. Arem. XLVII. 4. Amos 14. 75

(f) Vide Genes. x. 14

7. *Et erit funiculus ejus, qui remanserit de domo Juda: ibi pascentur, in domibus Ascalonis ad vesperam requiescent: quia visitabit eos Dominus Deus eorum, & avertet captivitatem eorum.*

7. Elle appartiendra en propre à ceux qui seront demeurez de la maison de Juda. Ils trouveront là des pâturages; ils se reposeront le soir dans les maisons d'Ascalon; parce que le Seigneur leur Dieu les visitera, & qu'il les fera revenir du lieu où ils auront été captifs.

8. *Audivi opprobrium Moab, & blasphemias filiorum Ammon: que exprobraverunt populo meo, & magnificati sunt super terminos eorum.*

8. J'ai entendu les insultes de Moab, & les blasphèmes des enfans d'Ammon qui ont traité mon peuple avec outrage, & qui ont aggrandi leur Royaume, en s'emparant de leurs terres.

COMMENTAIRE.

mèneront paisiblement leurs troupeaux. Ceci arriva après la ruine des Philistins par Nabuchodonosor; & encore long-tems après, lorsque ces peuples furent assujettis par les Maccabées, comme il est insinué au verset suivant.

ÿ. 7. ERIT FUNICULUS EJUS QUI REMANSERIT DE DOMO JUDA. Elle appartiendra en propre à ceux qui seront demeurez de la maison de Juda. Le pays des Philistins fut possédé depuis les Maccabées, par ceux des Juifs qui étoient échappés à la captivité de Babylone, & aux persécutions d'Antiochus Epiphane. Depuis Nabuchodonosor, les villes des Philistins s'étoient assez bien rétablies: (a) mais elles furent de nouveau maltraitées par Alexandre le Grand. Gaza en particulier fut ruinée par l'armée de ce Prince; (b) & les Maccabées achevèrent ce qui étoit prédit contre les Philistins par les Prophètes. Ils se rendirent maîtres de la plûpart de leurs villes. (c)

ÿ. 8. AUDIVI OPPROBRIUM MOAB, ET BLASPHEMIAS FILIORUM AMMON. J'ai entendu les insultes de Moab, & les blasphèmes des enfans d'Ammon. Les Ammonites, & les Moabites conservèrent toujours une jalousie maligne, & une haine envenimée contre les enfans d'Israël. Ils firent principalement éclatter leur mauvaise volonté dans les derniers tems de la république des Hébreux, lorsque les voyant accablés de malheurs, ils insultoient à leurs disgrâces, & envenimoient leurs playes par leurs reproches. C'est de quoi les autres Prophètes, Jérémie, (d) Ezéchiel, (e) & Amos (f) se plaignent, aussi-bien que Sophonie. Ces peuples eurent la dureté de se joindre aux Chaldéens, & aux autres ennemis

(a) Voyez Zach. ix. 5.

(b) Vide Ieron. in locis Hebr. Cant. lib. 4. Arabian. lib. 2.

(c) 1. Macc. 7. 68. 2. Macc. 11. 32. & 3.

Macc. xi. 61. & xlii. 43.

(d) Jerem. xlviii. xlii.

(e) Ezéch. xxv.

(f) Amos ii.

9. Propterea vivo ego, dicit Dominus exercituum, Deus Israël, quia Moab ut Sodoma erit, & filii Ammon quasi Gomorrha: siccitas spinarum, & acervi salis, & desertum usque in aeternum: reliquiae populi mei diripient eos, & residui gentis mea possidebunt illos.

9. C'est pourquoi je jure par moi-même, dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, que Moab deviendra comme Sodome, & les enfans d'Ammon comme Gomorrhe: Leur terre ne sera plus qu'un amas d'épines sèches, que des monceaux de sel, & une solitude éternelle. Le reste de mon peuple les pillera; & ceux d'entre les miens qui auront survécu à leur malheur, en feront les maîtres.

COMMENTAIRE.

de Juda, pour leur aider à prendre Jérusalem, à ruiner le Temple, & à assujettir le peuple du Seigneur. Cela n'étoit pas encore arrivé du tems de Sophonie: mais dans d'autres rencontres ils n'avoient que trop fait éclatter leur malice. Par un effet de la justice du Très-Haut, ils furent attaquez, vaincus, assujettis, ravagez, & réduits en captivité par ces mêmes ennemis, dont ils avoient appuyé l'injuste violence contre leurs voisins: (a) *Et ita factum est, ut qui insultaverant populo Dei, ipsi quoque eadem malorum angustia premerentur, & haberent conservum Juda, quem putaverant se habere subjectum.* Joseph (b) nous apprend que ceci arriva la cinquième année après la prise de Jérusalem, qui étoit la vingt-troisième année de Nabuchodonosor. Ce Prince après avoir ravagé la Céléfyrie, attaqua les Ammonites, & les Moabites, & les ayant domptez, il entra en Egypte.

MAGNIFICATI SUNT SUPER TERMINOS EORUM. Ils ont agrandi leur Royaume, en s'emparant de leurs terres. Les Ammonites principalement se jettèrent dans le pays de la tribu de Gad, & se l'approprièrent. Le Seigneur leur en fait des reproches par Jérémie: (c) *Est-ce qu'Israël n'a point d'enfans, ni d'héritiers? Pourquoi donc Melchom s'est-il emparé de Gad, & pourquoi son peuple habite-t-il dans ses villes?* On remarque aussi dans le dénombrement des villes de Moab, beaucoup de places qui étoient autrefois aux Tribus de Ruben, & de Gad. Depuis le transport de ces Tribus par Théglyphalassar, leur pays étoit demeuré comme abandonné, & au premier faïssissant. Ce que Dieu désapprouve principalement dans Ammon, & dans Moab, est de s'être réjoui du malheur d'Israël, & d'avoir envahi leurs terres avec une avidité criminelle; étant d'ailleurs toujours très-disposés à s'en rendre les maîtres par la force, s'ils eussent crû y pou-

(a) Ieronym. hic. Nunc adversus Moab, & filios Ammon textitur prophetia, eo quod praebentes auxilia Nabuchodonosor, vastaverint Judam, conculcaverint sanctuarium ejus, templum quoque subverterint, & subjugato populo Israël Dominum blasphemaverunt; Nabuchodonosor quippe atque Chaldaei Judaeorum urbibus subruitis ceteras gen-

tas oppreserunt:

(b) Joseph. Antiq. lib. x. c. 11. p. 345. Τὸ γὰρ τίμημα τῆς ἐργασίας τοῦ πολεμίου ἐστὶν, . . . σεντεῖν ἐπὶ τὴν πόλιν Συρία; καὶ καθέξει αὐτὴ ἰσχυροῦς, καὶ Ἀμμωνίτες, καὶ Μοαβίτες.

(c) Jerem. XLIX. 1.

10. Hoc eis eveniet pro superbia sua : quia blasphemaverunt , & magnificati sunt super populum Domini ex. rcituum.

10. C'est pour leur orgueil que ces maux leur arriveront ; parce qu'ils se sont élevez d'une manière insolente , & pleine de blasphèmes sur le peuple du Dieu des armées.

11. Horribilis Dominus super eos , & attenuabis omnes Deos terra : & adorabunt eum viri de loco suo , omnes insule gentium.

11. Le Seigneur se rendra terrible dans leur châtement ; il anéantira tous les Dieux de la terre ; chacun l'adorera dans son pays , & toutes les isles des nations le reconnoîtront.

12. Sed & vos , Æthiopes , interfeciti gladio meo eritis.

12. Et vous , ô Ethiopiens , dit le Seigneur , vous tomberez aussi morts sous le fer de mon épée.

COMMENTAIRE.

voir réussir , quand même les légitimes possesseurs n'en auroient pas été absens. Ainsi de leur part l'injustice étoit égale.

ÿ. 9. FILII AMMON QUASI GOMORRHA. Les enfans d'Ammon deviendront comme Gomorrhe. Les Ammonites , & les Moabites furent emmenez captifs par les Chaldéens. (a) Pendant leur captivité , le pays demeura désert , & dans une stérilité pareille à celle du pays de Sodome. Desertum usque in æternum ; c'est-à-dire , pendant un long tems ; car Jérémie prédit leur retour de captivité ; (b) & leur pays étoit bien peuplé vers le tems des Maccabées , qui les assujettirent , & les rendirent tributaires : Reliquiæ populi mei diripient eos. Voyez Jerem. XLVIII. XLIX. & I. Macc. v. 6. 7. (c)

SICCITAS SPINARUM. Leur terre ne sera qu'un amas d'épines sèches. Les Septante : (d) Damas sera abandonnée. Les Prophètes qui parlent des conquêtes de Nabuchodonosor , & des peuples qu'il doit assujettir , ne manquent pas d'y comprendre Damas. Voyez Isai. xvii. I. Jerem. XLIX. 23. & suiv. Amos I. 3. & suiv.

ÿ. II. ATTENUABIT OMNES DEOS TERRÆ ; ET ADORABUNT EUM VIRI DE LOCO SUO ; OMNES INSULÆ GENTIUM. Il anéantira (ou il exténuera) tous les Dieux de la terre ; chacun l'adorera dans son pays , & toutes les isles des nations le reconnoîtront. Voilà une des plus expressees prédictions de la conversion des Gentils au Christianisme. En vain les Juifs veulent l'attirer à eux , en l'expliquant du tems qui suivit le retour de Babylone. (e) Vit-on alors les peuples étrangers venir à Jérusalem , & se convertir au Judaïsme ? Le Prophète ne le promet point. Il dit que chacun adorera dans son pays. Il parle donc d'une Religion infini-

(a) Jerem. XLVIII. 7. & XLIX. 5. 6. Vide & Ezech. xxv.

(b) Jerem. XLVIII. 4. XLIX. 6.

(c) Jerem. XLIX. 2. Possidebis Israël possessores

suos.

(d) Καὶ Ἀμμασὶς ἐκλεισμένη. Heb. פשוט חורל Ils ont lû חורל פשוט

(e) Voyez S. Jérôme sur cet endroit.

13. *Et extendet manum suam super aquilonem, & perdet Assur: & ponet speciosam in solitudinem, & in invium, & quasi desertum.*

14. *Et accubabunt in medio ejus greges, omnes bestia gentium: & onocrotalus, & ericius in liminibus ejus morabuntur: vox cantantis in fenestra, corvus in superliminari, quoniam attenuabo robur ejus.*

13. Le Seigneur étendra sa main contre l'aquilon, il perdra le peuple d'Assyrie, il dépeuplera leur ville qui étoit si belle, & la changera en une terre par où personne ne passe, & en un désert.

14. Les troupeaux se reposeront au milieu d'elle, & toutes les bêtes des pays d'alentour. Le butor, & le hérisson habiteront dans les riches vestibules; les oiseaux crieront sur les fenêtres, & le corbeau au-dessus des portes; parce que j'anéantirai toute sa puissance.

COMMENTAIRE.

ment plus étenduë que la Juive. L'exécution même littérale de ces promesses, est contraire à l'exercice de la Religion Juive. Celle-ci ne peut s'exercer dans la rigueur que dans Jérusalem. Les Juifs en conviennent.

ψ. 12. SED ET VOS, ÆTHIOPIES, INTERFECTI GLADIO MEO ERITIS. *Et vous, ô Ethiopiens, vous tomberez aussi morts sous le fer de mon épée.* L'Hébreu *Chusch*, signifie les Madianites, les Arabes des environs de la mer rouge, & les Ethiopiens proprement dits. Tous ces peuples éprouvèrent l'effort du bras de Nabuchodonosor. Ce Prince assujettit les Arabes, & les Egyptiens, & leurs alliez. Cela se voit dans Jérémie, & dans Ezéchiel, (a) & dans Bérose cité par Joseph. (b)

ψ. 13. EXTENDET MANUM SUAM SUPER AQUILONEM, ET PERDET ASSUR; ET PONET SPECIOSAM IN SOLITUDINEM. *Le Seigneur étendra sa main contre l'aquilon; il perdra le peuple d'Assyrie; il dépeuplera leur ville qui étoit si belle.* L'Hébreu: (c) *Il désolera Ninive.* L'Empire d'Assyrie fut détruit, & la ville de Ninive renversée par Nabopolassar, & Astyagès, la seizième année de Josias, suivant la supputation d'Ussérius. Ainsi il faut placer les prédictions de Sophonie avant ce tems-là. Comparez ce passage à *Isai. x. 5.* & à *Nahum i. 11. 12. Jonas III. 4. Tob. XIV. 6. Ezech. XXXII. 22.*

ψ. 14. ONOCROTALUS, ET ERICIUS IN LIMINIBUS EJUS. *Le butor, & le hérisson habiteront dans ses riches vestibules.* Les mots Hébreux (d) *Kaath*, (e) & *Kippod*, (f) sont assez inconnus, & les Interprètes ne conviennent pas de leur signification. Quelques-uns traduisent le pélican, & la chouette; d'autres, le coucou, & le castor, demeureront dans vos portes; à la lettre, *dans vos pommes de grenades.* On croit que c'est un

(a) *Jerem. XLVI. 9. Vide & Ezech. XXX. 4.*

(b) *Joseph. Antiq. lib. x. c. 11. art. 13.*

(c) *ישם את נינוה*

(d) *קאח נב כפתריה יליוו*

(e) *Vide Levit. XI. 18.*

(f) *Isai. XI. 23. XXXIV. 11.*

15. *Hæc est civitas gloriosa habitans in confidentia: quæ dicebat in corde suo: Ego sum, & extra me non est alia amplius: quomodo facta est in desertum, cubilo bestia? omnis qui transiit per eam, sibilabit, & movebit manuum suam.*

15. Voilà, dira-t'on, cette orgueilleuse ville qui se tenoit si fière, & si assurée; qui disoit en son cœur: Je suis l'unique, & après moi il n'y en a point d'autre. Comment a-t'elle été changée en un désert, & en une retraite de bêtes sauvages? Tous ceux qui passeront au travers d'elle, lui insulteront, avec des sifflemens, & des gestes pleins de mépris.

COMMENTAIRE.

certain ornement des portes: mais on n'a rien de certain sur cela.

VOX CANTANTIS IN FENESTRA; CORVUS IN SUPERLIMINARI. *Les oiseaux crieront sur les fenêtres, & le corbeau au-dessus des portes.* L'Hébreu: (a) *La voix chante dans la fenêtre; la désolation est sur le seuil de la porte.* Mais il semble que la manière dont la Vulgate, & les Septante ont lû dans le Texte, est la meilleure. Cela paroît par un passage parallèle d'Isaïe, xxxiv. 11. où en parlant de la désolation de l'Idumée, il employe les mêmes expressions que fait ici Sophonie.

ATTENUABO ROBUREIUS. *J'auéantirai sa puissance.* L'Hébreu: (b) *Car il a découvert le cédre.* Il a découvert, & exposé à la pluie, & au soleil ses lambris, & ses plafonds de cédre. Il a démoli les platte-formes de ses maisons soutenuës par des poutres, & des colonnes de cédre. Les Septante: (c) *Le cédre est son couronnement.* Ninive étoit toute couverte, & comme couronnée de cédre.

ψ. 15. EGO SUM, ET EXTRA ME NON EST ALIA. *Je suis l'unique, & après moi il n'y en a point d'autre.* Ninive pouvoit dire ceci avec vérité avant sa destruction, ainsi que nous l'avons fait voir sur Nahum, & sur Jonas, 1. 2. & 111. 3. Diodore de Sicile (d) dit que le fondateur de cette superbe ville la rendit la plus grande qui fût alors dans le monde, & qu'il s'efforça de la faire si magnifique, que personne après lui ne pût se flatter d'en avoir fait autant. Ainsi c'est avec raison que Ninive se vante d'être sans pareille.

(a) ק"ל ישריר בחלון חרב ככף 70. Κόρυ-
αις ου τοις σελαις αυτης. Ils ont lû ערב au lieu
de חרב Aqu Gladius in superliminari. Alii: sic-
gias. Ieronym.

(b) כי ארוח ערה

(c) Διότι ανέπεσ τὸ κράτος αὐτῆς.

(d) Diodor. lib. 2. p. 65. Ἐποίησε τηλικαύτην
κτίσασιν τὴν μέγιστον πόλιν, ἧς οὐκ ἔμενον αὐτῆν εἶναι
μικροτέρα τῶν τῆς ὑστέρου καὶ πᾶσαι τῆς ὀκτωκλίτης, ἀλλὰ
μῆδὲ τῶν μεγαλειότητων ἴσσοι ἐπιβάλλοντες παρὰ τὴν
εἰσπηδύσαν.



CHAPITRE III.

Invectives contre Jérusalem, contre ses Princes, ses Prophètes, & ses Rois. Vengeance du Seigneur contre les peuples étrangers. Promesses favorables à Jérusalem, & aux Israélites. Bonheur des tems qui suivront la captivité. Etablissement de l'Eglise de JESUS-CHRIST.

ψ. 1. *V*Æ provocatrix, & redempta civitas, columba.

2. *Non audivit vocem, & non suscepit disciplinam : in Domino non est confisa, ad Deum suum non appropinquavit.*

ψ. 1. *M*alheur à la ville qui irrite sans cesse le Seigneur, & qui après avoir été rachetée, demeure stupide comme une colombe.

2. Elle n'a point écouté la voix, ni reçu les instructions de ceux qui l'avertissoient de son devoir; elle n'a point mis sa confiance au Seigneur, & elle ne s'est point approchée de son Dieu.

COMMENTAIRE.

ψ. 1. *V*Æ PROVOCATRIX, ET REDEMPTA CIVITAS COLUMBA. *Malheur à la ville qui irrite sans cesse le Seigneur, & qui après avoir été rachetée, demeure stupide comme une colombe.* Ce Chapitre regarde Jérusalem. C'est un mélange de menaces, & de promesses; de reproches, & de caresses. Vous aviez été rachetée, & possédée du Seigneur, comme son héritage choisi; vous aviez été chérie comme son épouse, comme la colombe; mais vous n'avez point répondu à ses bontés; vous n'avez cessé de l'irriter, & de lui causer de la douleur par vos infidélitez. L'Hébreu: (a) *Malheur à vous, ville insigne par vos désordres, ville à montrer au doigt, ville souillée, & ravisseuse.* Les Septante: (b) *O ville illustre, & rachetée, & colombe.* Le Chaldéen: *Malheur à la ville qui se hâte, & qui a été rachetée, & qui multiplie ses actions qui irritent le Seigneur.*

ψ. 2. *IN DOMINO NON EST CONFISA.* *Elle n'a pas mis sa confiance au Seigneur.* Les Juifs se sont adressés aux Princes étrangers pour leur demander du secours, au lieu de mettre leur confiance au Seigneur.

(a) הוּי מְרֵאָה וּנְנֵאלָה חַעִיר חַיִּינָה S. Jé-
סרה ל' סרה

(b) Ὁ ἡ ἐπιφανὴς, ἡ ἀπολυτρωμένη ἡ πάλαι
ἡ σοφιστική. Aliis: Ὁυαὶ ἡ ἀδύτηα.

3. *Principes ejus in medio ejus quasi leones rugientes : judices ejus lupi vesperè , non relinquebant in manè.*

4. *Propheta ejus vesani , viri infideles : Sacerdotes ejus polluerunt sanctum , injustè egerunt contra legem.*

5. *Dominus justus in medio ejus , non faciet iniquitatem : manè , manè , judicium suum dabit in lucem , & non abscondetur ; nesciuit autem iniquus confusionem.*

3. Ses Princes sont au milieu d'elle comme des lions rugissans. Ses juges sont comme des loups qui dévorent leur proie au soir, sans rien laisser pour le lendemain.

4. Ses Prophètes sont des extravagans, des hommes sans foi. Ses Prêtres ont souillé les choses saintes, & ils ont violé la loi par leurs injustices.

5. Le Seigneur qui est au milieu d'elle, est juste; & il ne fera rien que de juste. Dès le matin, dès le point du jour il produira son jugement à la lumière, & il ne se cachera point; mais ce peuple perverti a essayé toute honte.

COMMENTAIRE.

C'est ce qui a été la principale cause de leur malheur. Achaz attira Théglathphalassar dans la Judée, & se soumit à lui. Après lui vint Sennachérib, qui faillit à perdre le pays. Joachin, & Sédécias avoient mis leur confiance dans le secours de l'Egypte; mais leurs espérances furent vaines; Nabuchodonosor les assujettit, & réduisit l'Egypte elle-même à son obéissance.

ÿ. 3. **PRINCIPES EIUS QUASI LEONES.** *Ses Princes sont comme des lions.* C'est la description des désordres qui regnoient dans le pays, avant que Josias, après la découverte du Livre de la Loi, eût réformé l'Etat, & y eût rétabli l'ordre de la justice, & la pratique de la Loi, & du culte du Seigneur.

LUPI VESPERE. *Des loups qui dévorent leur proie au soir.* Les Septante: (a) *Des loups d'Arabie.* Voyez ci-devant *Habac. I. 8.*

ÿ. 4. **PROPHETÆ EIUS VESANI, VIRI INFIDELES.** *Ses Prophètes sont des extravagans, des hommes sans foi.* Les faux Prophètes n'étoient que trop communs sous le regne de Josias, avant qu'il eût banni la superstition, & l'idolâtrie de Juda. L'Hébreu: (b) *Ses Prophètes sont légers, téméraires, inconstans, vains, éventez.* Les Septante: (c) *Ses Prophètes sont emportez par le vent; ce sont des gens qui méprisent, ou des menteurs, des perfides, des infidèles, selon la Vulgate: Viri infideles.* Aquila: *Des hébêtez.*

ÿ. 5. **DOMINUS JUSTUS IN MEDIO EIUS NON FACIET INIQUITATEM.** *Le Seigneur qui est au milieu d'elle, est juste, & ne fera*

(a) *Οἱ λύκοι τῆς Ἀραβίας.* Heb. זאבי ערב

(b) נבאיה פרוזים אנשי כנרות

(c) *Οἱ Προφῆται αὐτῆς αποματιφῶροι, ἀνδρες καὶ φρονηταί.* Aqu. *Οἱ Προφῆται αὐτῆς ἀμεβουλαί.*

6. *Disperdidi gentes, & dissipati sunt anguli earum: desertas feci vias eorum, dum non est qui transeat: desolata sunt civitates eorum, non remanente viro, neque ullo habitatore.*

7. *Dixi: Attamen timebis me, suscipies disciplinam: & non peribit habitaculum ejus; propter omnia in quibus visitavi eam: veruntamen diluculo surgentes corruerunt omnes cogitationes suas.*

6. J'ai exterminé les peuples, leurs tours ont été abattuës. J'ai rendu leurs chemins déserts, sans qu'il y ait plus personne qui y passe. Leurs villes sont désolées; il n'y reste plus aucun homme; il n'y a plus personne qui y habite.

7. J'ai dit: Au moins après cela vous me craindrez, vous profiterez de mes avertissements. Votre ville évitera la ruine pour tous les crimes dont je l'ai reprise. Et cependant ils se font hâter de se corrompre dans toutes leurs affections, & leurs pensées.

C O M M E N T A I R E.

rien que de juste, en punissant une ville si criminelle. Il châtiéra l'impie, sans confondre l'innocent avec le coupable. Bien-tôt il fera éclatter sa justice: *Manè, manè judicium suum dabit*; & il le fera d'une manière si sensible, & si publique, que toute la terre en sera témoin: *In luce non abscondetur.*

NESCIVIT INIQUUS CONFUSIONEM. *Ce peuple perverti a essuyé toute honte.* Ils ont le front endurci, & ne sont plus capables de sentir les reproches que Dieu leur fait par ses Prophètes. Les Septante: (a) *Le Seigneur ne connoît point l'injustice dans la destruction.* Il est d'une équité inviolable, lors même qu'il se porte à la vengeance contre ses ennemis.

ÿ. 6. **DISPERDIDI GENTES, ET DISSIPATI SUNT ANGLI EARUM.** *J'ai exterminé les peuples; leurs tours ont été abandonnées.* Ou plutôt: J'ai exterminé les peuples, & je les ai perdus sans ressource; je les ai détruits jusqu'à leurs extrémités; d'un bout à l'autre; sans réserve. C'est ainsi qu'on peut expliquer ces paroles: *Les angles du peuple.* (b) Lorsqu'une fois j'ai frappé les nations étrangères, ce sont des coups sans remède; je les ai abîmées sans ressource. J'ai voulu vous mettre ces exemples devant les yeux, pour essayer de vous réduire à votre devoir, & de vous apprendre à me craindre: *Attamen timebis me.* Autrement: *J'ai exterminé les peuples; & les principaux d'entr'eux, leurs angles, ont été renversés;* comme dans un bâtiment, dont on abat les angles, & les soutiens. (c) Mais vous n'en êtes pas devenus plus dociles, & plus appliquez à me servir.

ÿ. 7. **ATTAMEN TIMEBIS ME; ... ET NON PERIBIT HABITACULUM EJUS.**

(a) *Ov̄n̄ ïd̄iv̄ ãd̄iv̄tas c̄ō d̄iv̄p̄ōs̄īt̄ē.*

(b) *Vide Judic. xx. 2. & 1. Reg. xiv. 38. Isai. xix. 13.*

(c) *Vide Job. xxxviii. 6. Psal. cxviii. 2. Isai. xxviii. 16. Jerem. li. 26. Zach. x. 4.*

8. Quapropter expecta me, dicit Dominus, in die resurrectionis meae in futurum; quia iudicium meum ut congregem gentes, & colligam Regna: & effundam super eos indignationem meam, omnem iram furoris mei: in igne enim Zeli mei devorabitur omnis terra.

8. C'est pourquoi attendez-moi, dit le Seigneur, pour le jour à venir de ma résurrection: car j'ai résolu d'assembler les peuples, & de réunir les Royaumes, pour répandre sur eux mon indignation, pour y répandre toute ma fureur; parce que toute la terre sera dévorée par le feu de ma colère, & de ma vengeance.

COMMENTAIRE.

BITACULUM EIUS. Au moins après cela vous me craindrez; votre ville éviterra la ruine. Après tant d'exemples de ma vengeance exercée d'une manière si terrible à vos yeux sur tant de villes, & de peuples divers que j'ai exterminés sans ressource, j'ai lieu de croire qu'enfin vous me craindrez, & que votre ville tant de fois menacée, rentrera dans elle-même, & désarmera ma colère. Mais vous avez trompé toutes mes espérances; vous vous êtes opiniâtée dans le crime, & vous me forcez à vous traiter comme une ville rebelle, & incorrigible; *Verumtamen diluculo surgentes, corruperunt omnes cogitationes suas*: Ils se sont hâtés de se corrompre dans toutes leurs affections. Les Septante: (a) *Tous leurs raisins sont gâtés*. Tout ce qu'ils produisent est corrompu.

ÿ. 8. QUAPROPTER EXPECTA ME, DICIT DOMINUS, IN DIE RESURRECTIONIS MEÆ IN FUTURUM. Attendez-moi pour le jour à venir de ma résurrection. On l'explique de plusieurs manières. Les uns, (b) de la venue de JESUS-CHRIST sur la terre, & de sa résurrection, après laquelle il devoit rassembler les peuples étrangers, & les réunir dans son Eglise: *Quia iudicium meum ut congregem gentes*. D'autres, (c) du second avènement du Sauveur, dans lequel il rassemblera toutes les nations devant son tribunal, pour y être jugées, chacune selon ses œuvres. D'autres enfin, (d) du retour de la captivité de Babylone, après laquelle il rendit à son peuple ces lèvres pures dont il parle ci-après, afin qu'ils le servissent d'un même cœur, & d'un même esprit: *Ut serviant ei humero uno*. On peut traduire l'Hébreu: (e) *C'est pourquoi attendez-moi, dit le Seigneur, au jour que je dois m'élever en témoignage; ou, au jour auquel je me leverai pour prendre ma proie. Ou: Attendez-moi dans le tems auquel je paraîtrai enfin pour juger, &c.* Le Seigneur voyant que son peuple négligeoit tout ce qu'il avoit pû faire pour les engager à prévenir leur der-

(a) Διόδοταροι νόσος δι' ἐπιφοβίας αὐτῶν.

(b) Ieron. 3. Exposit. Euseb. lib. 2. Demonstr. c. 17. Aug. lib. 18. de Civit. c. 33. Hugo. Dionys. Mont.

(c) Ieron. 2. Exposit. Remig. Haimo Liv. Vat. Clarius.

(d) Chald. Albert Sanct. n. 19.

(e) לכן חכו לי נאם יהוה ליום קומי לעד

9. Quia tunc reddam populis labium electum, ut invocent omnes in nomine Domini, & serviant ei humero uno.

9. Ce sera alors que je rendrai pures les lèvres des peuples, afin que tous invoquent le nom du Seigneur, & que tous se soumettent à son joug dans un même esprit.

COMMENTAIRE.

nier malheur, dit qu'enfin il va se lever, comme un Héros, qui jusqu'alors auroit été endormi, & qu'il va tirer vengeance de ses ennemis. Vous avez méprisé ma patience; vous avez laissé passer le tems du pardon. Je vais donc rassembler tous les peuples dans ma colére; je vais répandre le feu de mon indignation sur toute la terre: *In igne zeli mei devorabitur omnis terra.* Après cela je me souviendrai de mes miséricordes, & je me formerai un peuple nouveau. C'est ainsi que les Prophètes font succéder les promesses heureuses, aux plus terribles menaces; & qu'après les prophéties qui annoncent la captivité, on voit celles qui promettent la délivrance.

Les Septante: (a) *Attendez-moi au jour de ma résurrection en témoignage; parce que mon jugement est envers les assemblées des peuples, pour recevoir des Rois.* Ce qu'on peut expliquer de la conversion des peuples étrangers, & des Princes du siècle à la foi de JESUS-CHRIST. Le Chaldéen: C'est pourquoi espérez en ma parole, dit le Seigneur, au jour que je me manifesterai pour juger; parce que mon jugement sera pour assembler les nations, & pour faire venir devant moi les Royaumes, &c.

Ψ. 9. QUIA TUNC REDDAM POPULIS LABIUM ELECTUM. *Ce sera alors que je rendrai pures les lèvres des peuples.* Je les éclairerai tous sans distinction. Ils apprendront à me connoître, & à me louer. Mon nom ne sera plus renfermé dans Juda; toutes les nations m'invoqueront, & m'appelleront leur Dieu. Quelque effort que fassent les Juifs pour expliquer cette prophétie du tems qui suivit le retour de Babylone, on voit bien qu'elle n'y peut convenir. On n'en vit le parfait accomplissement qu'après la venue de JESUS-CHRIST. Ce fut alors que toutes les lèvres commencèrent à parler un langage pur, & que toute la terre retentit du nom du Seigneur.

Les Septante: (b) *C'est pourquoi je changerai parmi les peuples chaque Langue en son espèce, afin que chacun invoque le nom du Seigneur.* Origènes, (c) & les Juifs dans S. Jérôme, (d) disent qu'à la venue du Messie qu'ils attendent, on verra les Langues au même état où elles étoient avant la confusion arrivée à Babel. Tout le monde parlera un même langage, &c

(a) Διὰ τὸ ὑπόμεινον με, ἐν ἡμέρᾳ ἀναστάσεως μου εἰς μαρτύριον, διότι τὸ πᾶν με εἰς τυιαγάχας ἰδιῶν, τῆς εἰσδιξάνθαι βασιλείας.

(b) Διότι τότε μίξασίψω ἐπὶ λαῖς γλώσσας εἰς

γενεὰν αὐτῆς, τῆ ἐπιπαλίδια πάντας τὸ ὄνομα Κυρίου

(c) Origen. lib. 8. contra Cels.

(d) Jeronym. hic.

fera

10. *Ultra flumina Æthiopia, inde supplices mei, filii disperforum meorum deferent munus mihi.*

10. Mes adorateurs viendront de de-là les fleuves d'Ethiopie ; & les enfans de mon peuple dispersé en tant de lieux, m'apporteront leurs présens.

COMMENTAIRE.

fera dans une parfaite union de sentimens dans ce qui regarde la Religion. Mais cette explication est trop forcée. Pour justifier la prophétie, il suffit que les peuples convertis à JESUS-CHRIST soient dans une parfaite union de sentimens, & de langage sur les principaux points de la Religion, & qu'ils demeurent attachez au Seigneur, & soumis à son Eglise dans une entière dépendance. Aquila, & Théodotion : (a) *Alors je changerai une Langue choisie dans tous les peuples, ou une Langue pure, comme traduit Symmaque.* On ne prononcera plus les noms des faux Dieux, dit Théodore ; on ne parlera que du Seigneur. Voilà en quoi consiste cette pureté de langage.

SERVIANTEI HUMERO UNO. *Qu'ils se soumettent à son joug dans un même esprit.* A la lettre : *Qu'ils le servent avec une même épaule ;* comme lorsque plusieurs personnes prêtent leurs épaules pour porter un même fardeau. Les Septante : (b) *Pour le servir sous un même joug.* Ceux qui revinrent de Babylone, furent plus fidèles au Seigneur, que n'avoient été leurs peres. On vit parmi eux plus de zèle, plus d'exaétitude à observer la Loi, plus d'éloignement de l'idolâtrie. C'est une justice qu'on leur doit. Mais il faut remarquer qu'il ne revint de de-là l'Euphrate, que ce qu'il y avoit de plus pur, & de moins corrompu dans la nation. Elle avoit été purgée pendant les dernières guerres, & pendant cette longue captivité, du plus mauvais levain qui la corrompoit. Et avec tout cela, il faut convenir que la Synagogue ne fut jamais ni si pure, ni si parfaite, ni si exempte des grands désordres, que l'a été l'Eglise Chrétienne, même dans les tems les plus fâcheux, & les plus relâchez.

Υ. 10. ULTRA FLUMINA ÆTHIOPÆ, INDE SUPPLICES MEI. *Mes adorateurs viendront de de-là les fleuves d'Ethiopie.* Ces fleuves d'Ethiopie ne sont autres que le Nil partagé en sept bras, à son embouchure dans la Méditerranée. Le Nil venoit de l'Ethiopie proprement dite. Il couloit dans toute l'Egypte, & tomboit dans la mer, à l'endroit de cette partie de l'Arabie que l'Ecriture nomme Chusch, ou Ethiopie. Voyez ce :

(a) Aqu. & Theodot. apud Theodoret. Τότε ἐρέψω πρὸς πάντας τοὺς λαοὺς καὶ ἅλας ἐξελιγμένους. Sym. Τότε μὲν ἐρέψω εἰς τοὺς λαοὺς καὶ ἅλας.

(b) Δουλεύουσιν ὅλην ὑπὸ ζυγόν ἑνα, Heb. יַדְבִּיעוּ יְהוָה תַּחַת עֲרֵב.

11. *In die illa non confundèris super cunctis adinventionibus tuis, quibus pravaricata es in me: quia tunc auferam de medio tui magniloquos superbia tua, & non adjicies exaltari amplius in monte sancto meo.*

41. En ce tems-là vous ne serez plus dans la confusion pour toutes les œuvres criminelles par lesquelles vous avez violé ma Loi ; parce que j'exterminerai du milieu de vous ceux qui par leurs paroles pleines de faste vous entretenoient dans vôtre orgueil, & vous ne vous élèverez plus à l'avenir dans ma montagne sainte.

C O M M E N T A I R E.

qu'on a remarqué sur Isaïe, xviii. 1. Les adorateurs du vrai Dieu sont venus des extrémités du monde, & de l'Égypte ; car cette expression : *Au-delà des fleuves de Chusich*, semble principalement désigner ce pays. Avant qu'on eût bâti le Temple d'Onion, (a) tous les Juifs qui étoient en Égypte venoient adorer à Jérusalem ; & même depuis ce tems, plusieurs continuèrent à y venir. Les Rois d'Égypte firent souvent des présens magnifiques à la maison du Seigneur. Les peuples étrangers y venoient quelquefois de fort loin ou par curiosité, ou par dévotion. Mais il faut pourtant reconnoître qu'à la lettre cette prophétie ne s'est jamais vüe pleinement exécutée que sous le rogne de JESUS-CHRIST.

FILII DISPERSORUM MEORUM. *Les enfans de mon peuple dispersé* dans toutes les parties du monde, enverront leurs présens, ou les apporteront eux-mêmes au Temple de Jérusalem. C'est ce qui s'accomplit depuis le retour des Juifs de Babylone. Jamais le peuple d'Israël ne fut plus nombreux, ni la Religion du vrai Dieu plus étendue ; puisqu'outre ceux qui habitoient la Judée, & qui étoient en très-grand nombre, il y avoit des Hébreux dans tous les quartiers du monde, qui regardoient toujours le Temple de Jérusalem, comme le centre de leur Religion, & y envoyoient tous les ans leurs offrandes, & le demi sicle par tête, pour leur rachat, comme il étoit ordonné par la Loi. (b)

Ÿ. II. *INDIE ILLA NON CONFUNDERIS SUPER CUNCTIS ADINVENTIONIBUS TUIS.* *En ce tems-là vous ne serez plus dans la confusion pour toutes vos œuvres criminelles.* J'oublierai toutes vos fautes passées ; & comme vous n'en commettrez plus de pareilles, je ne vous en ferai plus de reproches, & vous n'en rougirez plus. Je bannirai du milieu de vous ces esprits altiers, & insolens, qui vous ont révolté contre ma Loi : *Magniloquos superbia tua* ; ces esprits vains, qui vous entretenoient dans vôtre orgueil, & dans ces sentimens d'indépendance qu'ils vous

(a) *Isai.* xix. 18.

(b) *Num.* iii. 46. 47. & *xviii.* 16, *Vide*

Matt. xvii. 23,

12. *Et derelinquam in medio tui populum pauperem, & egenum, & sperabunt in nomine Domini.*

13. *Reliquie Israël non facient iniquitatem, nec loquentur mendacium, non inuenietur in ore eorum lingua dolosa: quoniam ipsi pascentur, & accubabunt, & non erit qui exterreat.*

12. Mais je laisserai au milieu de vous un peuple pauvre, & déstitué de toutes choses; & ils espéreront au nom du Seigneur.

13. Ceux qui resteront d'Israël ne commettront point d'iniquité, & ne diront point de mensonge: il n'y aura point dans leur bouche de langue trompeuse; parce qu'ils seront comme des brebis qui paissent, & qui se reposent, sans qu'il y ait personne qui les épouvante.

C O M M E N T A I R E.

avoient inspirer. On ne verra plus parmi vous ces superbes violateurs de la sainteté de mon Temple qui ont eu l'insolence de porter jusques dans mon Sanctuaire l'idolâtrie, & la corruption: *Non adjicies exaltari amplius in monte sancto meo.* Ou: Vous n'aurez plus la vanité de vous glorifier dans mon Temple; vous ne trouverez plus dans sa beauté, & dans sa magnificence de quoi flatter votre orgueil. Je le détruirai par la main des Chaldéens, pour vous convaincre que ce n'est pas la pierre, & le métal que je considère; mais l'innocence, & la justice.

¶ 12. DERELINQUAM IN MEDIO TUI POPULUM PAUPEREM, ET EGNUM. *Je laisserai au milieu de vous un peuple pauvre, & déstitué de toutes choses:* En la place de ces superbes, & de ces insolens, dont je viens de parler, je choisirai un peuple pauvre, & bien pénétré de son indigence. C'est-là le caractère des vrais Chrétiens, Disciples d'un Maître pauvre, & qui s'est dépouillé de toutes choses d'une façon si entière; qu'il n'a pas même réservé un lieu pour reposer sa tête. L'Hébreu: (a) *Je laisserai au milieu de vous un peuple doux, modeste, & exténué.* On n'y verra plus cette fierté, & cette hauteur, produites par l'abondance, & par la trop haute idée de sa propre suffisance, & de son mérite. Le petit nombre de Juifs qui restèrent dans les terres de Juda après la destruction de Jérusalem par les Chaldéens, & les autres qui y revinrent de Babylone sous Cyrus, étoient assez propres pour figurer les vrais Chrétiens. C'étoit un peuple humilié, dépendant, soumis, pauvre, souffrant, souple. Tels furent les Chrétiens dans les premiers tems du Christianisme; n'ayant de la fermeté, & ne témoignant de la résistance que quand il falloit soutenir la vérité, ou résister au crime. Pour tout le reste soumis, & patiens jusqu'à

(a) תשארתי בקרבך עם עני ודל (א)

14. *Lauda, filia Sion; jubila, Israël: letare, & exulta in omni corde, filia Jerusalem.*

15. *Abstulit Dominus judicium tuum, avertit inimicos tuos: Rex Israël Dominus in medio tui, non timebis malum ultra.*

14. Fille de Sion, chantez des cantiques de louanges: Israël, poussez des cris d'allégresse: fille de Jérusalem, soyez remplie de joye, & tressaillez de tout votre cœur.

15. Le Seigneur a effacé l'arrêt de votre condamnation, il a éloigné de vous vos ennemis: le Seigneur, le Roi d'Israël est au milieu de vous, vous ne craignez plus à l'avenir aucun mal.

COMMENTAIRE.

se laisser dépouiller de leurs biens, & à donner leur vie pour la défense de la vérité; faisant gloire de leur pauvreté, & méprisant hautement les biens de la terre.

¶ 13. *RELIQUIÆ ISRAEL NON FACIENT INIQUITATEM. Ceux qui resteront d'Israël ne commettront point d'iniquité.* Ce ne sera plus ce peuple intraitable, qui retomboit continuellement dans l'idolâtrie, malgré les fleaux dont Dieu l'affligeoit. On ne verra plus dans Israël cette corruption si générale dans les mœurs, & ce penchant affreux à imiter toutes les superstitions des peuples étrangers. Depuis la ruine de Jérusalem, & après la captivité, le désordre fut bien moins grand. Mais la Synagogue n'approcha jamais de la perfection qu'on vit dans les premiers siècles du Christianisme, ni même de celle qu'on y remarque encore parmi les personnes de piété, dans ces tems de relâchement, & de foiblesse.

IPSI PASCENTUR, ET ACCUBABUNT, ET NON ERIT QUI EXTERREAT. Ils seront comme des brebis qui paissent, sans qu'il y ait personne qui les épouvante. Le peu de Juifs qui demeurèrent dans la Judée après la ruine du Temple, & ceux qui revinrent de la captivité de Babylone, demeurèrent dans une assez grande paix dans ce pays, jusqu'à la persécution d'Antiochus Epiphanes; & depuis ces persécutions jusqu'à la venue de JESUS-CHRIST, on ne vit point la Judée ravagée, désolée, ruinée par les guerres, & les ennemis étrangers, comme on l'avoit vûe auparavant en tant de rencontres, depuis la mort de Josué, jusqu'à la captivité de Babylone. (a) Tout cela s'est accompli à l'égard de l'Eglise Chrétienne dans un sens plus relevé, par la paix intérieure; non pas la paix du monde, mais la paix dont J. C. a fait présent à ses Disciples: (b) *Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; non quomodo mundus dat, ego do vobis;* Cette paix, qui ne se conserve que par la résistance continuelle que

(a) Comparez *Mish.* 11. 12. 13.

(b) *Joan.* XIV. 27.

16. *In die illa dicetur Jerusalem : Non timeo : Sion , non dissolvantur manus tue.*

17. *Dominus Deus tuus in medio tui fortis , ipse salvabit : gaudebit super te in letitia , silebit in dilectione sua , exultabit super te in laude.*

16. En ce jour-là on dira à Jérusalem : Ne craignez point ; que vos mains ne s'affoiblissent point , ô Sion.

17. Le Seigneur votre Dieu , le Dieu fort est au milieu de vous , c'est-lui-même qui vous sauvera : il mettra son plaisir , & sa joye en vous , il demeurera en paix dans l'amour qu'il aura pour vous , & vous ferez le sujet des cantiques que l'on chantera avec allégresse à sa louange.

C O M M E N T A I R E.

Ton fait à la chair , au monde , au Démon , à soi-même.

Ÿ. 15. **ABSTULIT DOMINUS IUDICIUM TUUM.** *Le Seigneur a effacé l'arrêt de votre condamnation.* Les Septante : (a) *Le Seigneur a ôté toutes vos iniquitez.* L'Hébreu à la lettre : *Vos jugemens.* Il a oublié toutes les procédures faites contre vous , & tous les jugemens qui vous condamnoient. Ou plutôt : Il a renversé votre jugement ; il a en quelque sorte violé les règles de sa justice en votre faveur ; il ne veut pas vous traiter dans la rigueur ; il veut vous faire miséricorde. Voyez *Job xxvii. 2. & xxxiv. 5.* Il demeure au milieu de vous , comme votre Roi ; il domine seul sur son peuple : *Rex Israël Dominus in medio tui.* Les Hébreux au retour de la captivité , n'eurent point de Roi qu'assez tard. Mais le vrai Roi d'Israël dont le Prophète parle ici , est **J E S U S - C H R I S T** , qui regne véritablement sur son peuple , par l'empire de sa grace , & de son amour qu'il a répandus dans nos cœurs.

Ÿ. 17. **GAUDEBIT SUPER TE IN LÆTITIA ; SILEBIT IN DILECTIONE SUA.** *Le Seigneur mettra son plaisir , & sa joye dans vous ; il demeurera en paix ;* à la lettre , il demeurera dans le silence , *dans l'amour qu'il aura pour vous.* Il vous aimera d'un amour fixe , & constant. *Se taire* , se prend pour être immobile , invariable , arrêté. Il ne vous abandonnera plus désormais , & ne concevra plus contre vous de haine , & d'aversion. Mais peut-on dire que les Juifs depuis leur captivité , se soient rendus dignes que Dieu les aimât toujours constamment , & sans variété ? N'est-ce pas au contraire depuis ce tems que Dieu les a rejetés pour toujours , ou du moins pour un très-long tems ; je veux dire , jusqu'à ce que la plénitude des nations soit entrée dans l'Eglise , & jusqu'à ce que l'Evangile ait été prêché par tout le monde ? Il faut donc entendre tout ceci de l'Eglise de

(a) Περὶ τῆς Κόρης τῆ ἀδικήματός σου. Heb. יחוח משפטך הכיר

18. *Nugas, qui à lege recesserant, congregabo, quia ex te erant: ut non ultra habeas super eis opprobrium.*

19. *Ecce ego interficiam omnes, qui affixerunt te in tempore illo: & salvabo claudicansum: & eam, qua ejecta fuerat congregabo: & ponam eos in laudem, & in nomen, in omni terra confusiois eorum.*

18. Je rassemblerai ces hommes vains qui avoient abandonné la Loi. Je les rassemblerai, parce qu'ils vous appartenoient, afin que vous n'ayez plus en eux un sujet de honte.

19. En ce tems-là je ferai mourir tous ceux qui vous ont affligés; je sauverai celle qui boitoit; je ferai revenir celle qui avoit été répudiée, & je rendrai le nom de ce peuple célèbre dans tous les pays où il avoit été en opprobre.

C O M M E N T A I R E.

JESUS-CHRIST, que le Seigneur a aimée d'un amour constant, & éternel. On peut aussi traduire l'Hébreu: (a) *Le Seigneur se saira dans son amour*, ou pour son amour. L'amour qu'il aura pour vous ne lui permettra plus de vous accuser, ou de vous faire des reproches. Vous n'entendrez plus comme autrefois les Prophètes invectiver contre vos désordres, & vous menacer de la part du Seigneur. En effet depuis le retour de la captivité, on ne vit que très-peu de Prophètes parmi les Hébreux. Les Septante: (b) *Il vous renouvellera dans son amour.*

ÿ. 18. NUGAS QUI A LEGE RECESSERANT CONGREGABO, QUIA EX TE ERANT. Je rassemblerai ces hommes vains qui avoient abandonné la Loi; je les rassemblerai, parce qu'ils vous appartenoient. A la lettre: Je rassemblerai ces bagatelles, ces vanitez, ces riens, &c. Je les tirerai de leur captivité, & je leur apprendrai à observer ces Loix qu'ils ont autrefois méprisées. Les Septante (c) le joignent à ce qui précède: *Il se réjouira dans vous avec joye, (ÿ. 18.) comme en un jour de fête; & je rassemblerai ceux qui sont dispersés. Malheur à celui qui lui a fait des reproches.* L'Hébreu (d) à la lettre: *J'ai rassemblé ceux qui étoient dans la douleur (dans la tristesse, dans l'ennui) depuis un certain tems. Ils étoient d'entre vous. La honte étoit sur eux comme une lourde masse.* Je ferai revenir ceux d'entre vous qui sont en captivité, qui gémissent depuis si long-tems dans la tristesse de leur exil, & qui sont accablés de l'opprobre de leur servitude, comme sous un poids insupportable. On pourroit aussi traduire ainsi: *Je rappellerai ceux d'entre vous qui sont dans l'affliction, à cause des solennitez (interrompues, & qui se voyent avec peine éloignez du Tem-*

(a) יְהוָה בְּאַהֲבָתוֹ

(b) 70. Καὶ οὕτως ἐσθὲν ἡ ἀγάπη αὐτοῦ. Ἦσ' οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη

(c) Ευφρανθήσεται ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ἡμέρῃ, (18.) ὡς

ὡς ἡμεῖς ἐστὴν, ἢ συνίξω τὰς δισσοροισμῶν. Οὕτως ἔλαβεν ἐπ' αὐτῆς ὀνειδισμῶν.

(d) כִּי אֶסְבְּעַם בְּכָל מִסְעָדִי כִּי אֶסְבְּעַם בְּכָל מִסְעָדִי

20. *In tempore illo, quo adducam vos, & in tempore, quo congregabo vos; dabo enim vos in nomen, & in laudem omnibus populis terra, cum convertero captivitatem vestram coram oculis vestris, dicit Dominus.*

20. En ce tems-la où je vous ferai venir à moi, & où je vous rassemblerai tous, je vous établirai en honneur, & en gloire devant tous les peuples de la terre, lorsque j'aurai fait revenir devant vos yeux toute la troupe de vos captifs, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

ple,) ils ont été comme une offrande rebutée, & qui est dans l'opprobre.

Ÿ. 19. SALVABO CLAUDICANTEM, ET EAM QUÆ EJECTA ERAT CONGREGABO. *Je sauverai celle qui boïtoit, & je rapellerai celle qui avoit été répudiée. Je guérirai, & je rendrai féconde celle qui boïtoit, & qui ne produisoit point d'enfans: (Voyez Mich. iv. 7. Ponam claudicantem in reliquias;) & je ferai revenir mon épouse répudiée; les Israélites qui sont en captivité. Il semble que celle qui boïte, marque les Gentils; & celle qui est répudiée, la Synagogue.*

PONAM EOS IN NOMEN, ET IN LAUDEM. *Je rendrai leur nom célèbre. A la lettre: (a) Je les mettrai en loüange, & en nom. On les loüera, & on parlera d'eux; ils seront en réputation, & en honneur. Celle qui étoit stérile, vivoit dans l'opprobre; & je la mettrai en honneur. Celle qui étoit répudiée, étoit sans nom, & sans appui; & je lui donnerai un nom illustre. Elle sera nommée mon Epouse. Tout cela arrivera, quand j'aurai mis fin à votre captivité: Cum convertero captivitatem vestram. Il parle de cette captivité comme d'une chose déjà présente.*

(*) שמתים לתחילת ולשם (א)

Fin du Commentaire sur Sophonie.



BREFACE